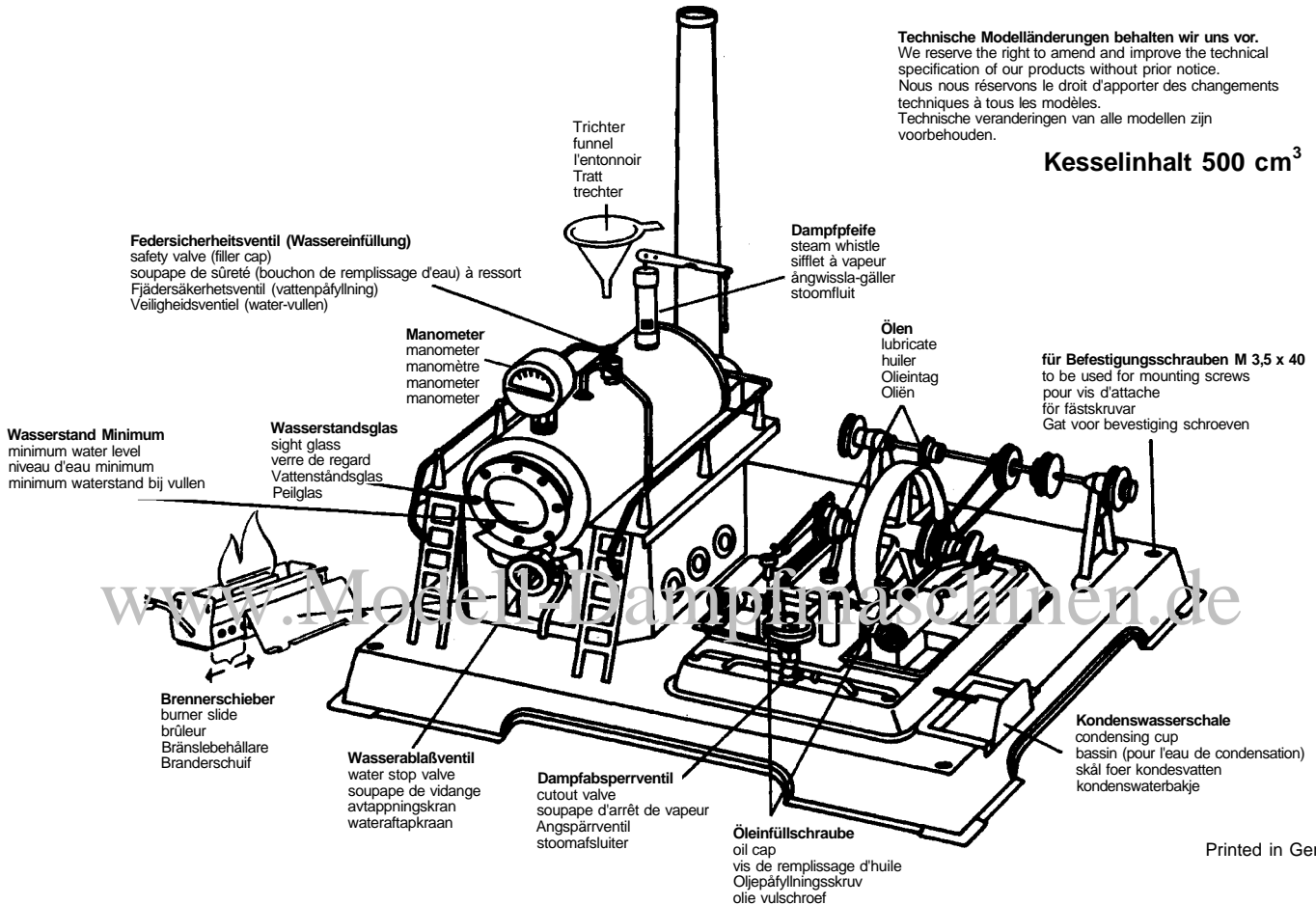
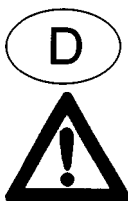


Technische Modelländerungen behalten wir uns vor.  
We reserve the right to amend and improve the technical specification of our products without prior notice.  
Nous nous réservons le droit d'apporter des changements techniques à tous les modèles.  
Technische veranderingen van alle modellen zijn voorbehouden.

**Kesselinhalt 500 cm<sup>3</sup>**



Printed in Germany  
**2000**



**Achtung!**  
**Wichtige Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen zu Ihrer eigenen Sicherheit:**

1. Aus Sicherheitsgründen sollen Kinder die Dampfmaschine nur unter Aufsicht von Erwachsenen in Betrieb nehmen (empfohlenes Alter ab 8 Jahre). Während des Betriebes der Dampfmaschine und bis zur vollständigen Abkühlung muss das Modell ständig unter Beobachtung stehen.

2. Jede Unregelmäßigkeit beim Betrieb der Dampfmaschine darf nur von einem autorisierten Fachhändler oder von der Firma WILESCO selbst beseitigt werden, ansonsten erlischt jegliche Gewährleistung.

3. Jede eigenmächtige Veränderung, Reparatur oder Manipulation - abweichend von der Gebrauchsanweisung - führt zum Ausschluss der Haftung. Es sei denn, der Schaden begründet sich in einem Herstellungsfehler.

4. Die unter Dampfdruck stehenden Teile, wie Dampfkessel, Federsicherheitsventil usw. verlassen unser Werk nur nach einer 100%igen Kontrolle. Das Federsicherheitsventil darf nicht verstellt werden. Ein Betrieb der Dampfmaschine ohne Federsicherheitsventil ist nicht zulässig. Das Federsicherheitsventil muss vor jedem Betrieb durch das Zusammendrücken der Feder oder ein kurzes Ziehen an der oberen Ventilstange geprüft werden. Sollten sich Kalkrückstände durch kalkhaltiges Wasser am Federsicherheitsventil festgesetzt haben, so ist das Ventil sofort auszutauschen.

5. Übertemperaturen: Funktionsbedingt treten am Brennerschieber, Kessel, Kesselgehäuse, Federsicherheitsventil, Dampfleitungen usw. höhere Temperaturen auf. Vorsicht, nicht berühren! Es besteht Verbrennungsgefahr!

6. Schutzmaßnahmen: Während des Betriebes ist dafür Sorge zu tragen, dass Kinder nicht in bewegliche Maschinenteile greifen.



7. Gefahr beim Heizen ohne genügend Wasser im Kessel: Es ist stets darauf zu achten, dass die Dampfmaschine nicht ohne ausreichende Wasserfüllung im Kessel in Betrieb gesetzt wird. Empfehlung: Beim Nachlegen der Trockenbrennstoff-Tabletten sollte das Wasser nachgefüllt werden. Der Wasserstand muss in dem Schauglas immer mindestens am unteren Rand sichtbar sein, da sonst die Lötstellen undicht werden und der Kessel zerstört wird. Daraus entstehende Reklamationen, Schäden und Folgeschäden können nicht anerkannt werden. Sollten am Kessel oder an den Armaturen Undichtigkeiten auftreten, aus denen Wasser oder Dampf austritt, so ist die Dampfmaschine sofort außer Betrieb zu setzen (Brennerschieber herausnehmen und die Dampfpfeife betätigen). Eine notwendige Reparatur darf nur von einem Fachmann oder von der Firma WILESCO ausgeführt werden.

8. Die Dampfmaschine entspricht der Sicherheitsnorm, bzw. der gültigen Gesetzesvorschrift. Jeder Dampfkessel wird mit einer Berstdruck-/Wasserdruckprobe von 5 bar geprüft. Der Kesselinhalt beträgt 500 ccm, der Betriebsdruck bis 1,5 bar.

9. Die Bedienungsanleitung ist unbedingt aufzubewahren!

**Bedienungsanleitung**

10. Das Federsicherheitsventil herausdrehen und mit Hilfe des Trichters den Kessel ca. 3/4 voll (oberer Rand des Wasserstandsglases) mit möglichst warmem Wasser füllen. Der Trichter sollte beim Wassereinfüllen leicht heben, damit hier die Luft aus dem Kessel entweichen kann. Nur kalkarmes oder besser kalkfreies Wasser (z.B. destilliertes Wasser) verwenden.

11. Die Dampfpfeife auf den Kessel montieren. Bitte nur mit dem beiliegenden Schraubenschlüssel festziehen. Nicht über den seitlichen Hebel der Pfeife eindrehen, da dieser dadurch beschädigt wird. Beim Einschrauben der Dampfpfeife sollte der Hebel mit der Kette möglichst nach außen zeigen (evtl. verschiedene Dichtungen unterlegen), damit die Betätigung der Kette zum Bedienen der Pfeife ohne Kesselberührung möglich ist. Die Dampfpfeife wird durch leichtes Ziehen an der Kette

betätigt. Hinweis: Mit der Dampfpeife kann man sehr einfach einen Überdruck im Kessel regulieren oder vor dem Ölen prüfen, ob noch Dampfdruck vorhanden ist.

12. Zum Ölen des Zylinders muss das Dampfabsperrentil geschlossen werden. Erst jetzt die Öleinfüllschraube abdrehen und WILESCO-Dampfmaschinenöl (Art.-Nr. Z 83) einfüllen. Hierbei das Schwungrad mehrmals durchdrehen, damit das Öl angesaugt wird. Bei jeder Brennstofffüllung ölen, damit sich der Kolben nicht festsetzen kann (2-3 Tropfen Öl reichen für ca. 10 Minuten Betriebszeit). Das Dampfabsperrentil muss während des Ölens geschlossen bleiben! Es darf kein Dampfdruck im Kessel vorhanden sein. Sämtliche Lager und Gelenke leicht ölen. Vor jeder Kesselfüllung ist ebenfalls durch Öffnen der Dampfpeife zu prüfen, dass sich kein Dampfdruck mehr im Kessel befindet.



13. ESBIT-Trockenbrennstofftabletten in den Brennerschieber zweischichtig einlegen (die unteren flach, die oberen hochkant, nicht mehr als 6 Stück) Anschließend die Tabletten anzünden. Ausschließlich den original WILESCO-Brennerschieber benutzen. **Vorsicht: Unbedingt die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit offenem Feuer treffen und beachten.** Der Brennerschieber ist verstellbar. Mit den seitlich angebrachten Löchern, passend zu der Brennerschieberführung im Kesselhaus, lässt sich die Sauerstoffzufuhr und somit die Flammenhöhe regulieren (siehe Abbildung). Um ein Trockenheizen des Kessels zu vermeiden, sollte vor jedem Nachfüllen mit Brennstofftabletten der Wasserstand geprüft werden und der Kessel mit Wasser neu aufgefüllt werden. Das Verhältnis Brennstofftabletten zum Wasserinhalt im Kessel ist so gewählt, dass der Kessel ohne Nachfüllen von Brennstofftabletten nicht trocken geheizt werden kann. Der Brennerschieber muss ganz eingeschoben sein, damit das Feuer das Handrad am Wasserablassventil nicht beschädigt. Wichtig: Nach Beendigung des Heizens den Brennerschieber, während er noch warm ist, also vor dem Abkühlen/Erkalten aus der Führung herausnehmen. Sonst kann sich der Schieber durch das Verkleben von Brennrückständen festklemmen. Sollte der Brennerschieber einmal festsitzen, kann man diesen dann durch ein leichtes Verkanten nach links/rechts lösen.

**Achtung:** Die Befuerung mit ESBIT-Tabletten erfordert viel Sauerstoff. **Eine gute Belüftung des Zimmers ist daher notwendig!** Tabletten, die nicht restlos abgebrannt sind, wegen der auf-tretenden Geruchsbelästigung nicht ausblasen, sondern unbedingt ausbrennen lassen. Falls nicht genügend Wasser im Kessel ist, sollte der Brennerschieber auf eine feuerfeste Unterlage gelegt werden und hier die Brennstofftabletten restlos abgebrannt werden.



14. Bei elektrisch beheizten Maschinen ist die Anschlusschnur mit einem den VDE-Vorschriften entsprechenden Schukostecker versehen. **Wichtig:** Die Netzspannung muss mit der auf dem Leistungsschild angegebenen Spannung übereinstimmen. Beim erstmaligen Anheizen der Heizkörper ist eine leichte Rauchbildung möglich.

15. Jetzt das Dampfabsperrentil bei sichtbarer Dampfentwicklung (Manometerstand ca. 1 bar) durch eine Drehung nach links öffnen. Das Schwungrad von Hand anwerfen, damit das in der Dampfleitung und dem Zylinder befindliche Kondenswasser entweichen kann. Dadurch setzt sich die Dampfmaschine in Betrieb. Die Drehzahl des Schwungrades kann durch das Dampfabsperrentil geregelt werden.

16. Der Kondenswasserbehälter muss während des Dampfbetriebes mehrfach entleert werden. Hierzu vorher das Dampfabsperrentil schließen und die Dampfmaschine stoppen.

17. Nach Beendigung des Dampfbetriebes und dem Abkühlen sollte die Dampfmaschine gewartet werden. Noch im Kessel vorhandenes Wasser durch das Öffnen des Wasserablassventils entleeren. Hierzu das Wasserablassventil öffnen und die Dampfpeife durch leichtes Ziehen an der Kette öffnen - so entsteht kein Unterdruck beim Entleeren des Restwassers. **Vorsicht bei heißem Wasser!** Im Kessel verbleibendes Wasser kann der Funktion nicht schaden, aber evtl. zu Ablagerungen an dem Schauglas führen. Kalkrückstände am Wasserstandsschauglas oder im Kessel auf keinen Fall mit Essig oder sonstigen stark ätzenden Mitteln entfernen (Empfehlung: Verwendung eines kalklösenden Mittels, welches Messing und Lötzinn nicht angreift). Eine Rußbildung an der Unterseite des Kessels beeinflusst ebenfalls nicht die Funktion und kann mit einer Bürste entfernt werden. Zum Abschluss das Modell trockenputzen.

## Garantie:

18. Alle WILESCO-Dampfmodelle sind sorgfältig geprüft. Sollte trotzdem ein Mangel auftreten, helfen oder reparieren wir Ihre Dampfmaschine. Sie können die Dampfmaschine über Ihren Fachhändler oder direkt an uns einsenden. **Wir bitten um Verständnis, dass bereits angeheizte/gebrauchte Modelle nicht gegen neue ausgetauscht werden können.** Die häufigsten Reklamationen sind undichte Dampfessel. Die Lötnaht wird durch Beheizung ohne ausreichenden Wasserstand zerstört. In solchen Fällen verflüssigt sich das Lötzinn an der Lötnaht tropfenförmig und der Kessel wird undicht. Dies ist ein eindeutiger Beweis, dass der Kessel trocken-beheizt wurde. Bitte beobachten Sie stets sorgfältig den Wasserstand, da eine Trockenbeheizung jegliche Garantieansprüche ausschließt.

WILESCO wünscht Ihnen nun viel Spaß mit Ihrer Dampfmaschine und "Vollampf voraus"!



While the engine is running and until the complete cooling, the Steam Engine must be under constant observation.

1. For safety reasons, children should only use the Steam Engine under supervision of adults (recommended age: from 8 years).

2. Each irregularity in the course of the Steam Engine can be carried out by a competent and authorized person or by WILESCO themselves. Otherwise any guarantee expires.

3. Any unauthorized alteration, repair or manipulation to the standard specification will be also invalidate the guarantee unless the damage is a production fault.

4. The parts which are under steam pressure, as boiler, spring loaded safety valve etc. ... leave our premises only after a 100% control. The spring loaded safety valve has not to be moved. The running of the Steam Engine without any spring loaded safety valve is not authorized. The spring loaded valve must be checked before each running with a pression on the spring or a small pull on the upper valve rod. If lime residues through hard water are on the spring loaded valve, the spring loaded valve must be changed immediately.

5. **High temperatures:** The principles on which your Steam Engine operates mean that the burner tray, the boiler housing, the spring loaded safety valve, the steam pipes etc become very hot. Do not touch in order to avoid the risk of burns.

6. **Safety precautions:** In the course of the running, you must take care that children do not touch any of the moving parts. Caution! Important information and safety precautions!



7. **Danger if the boiler is heated without enough water!** Always ensure that the Steam Engine has enough water in the boiler while running. It is recommended to refill water when adding new dry fuel tablets. The water **must be visible always at least at the lower end of the sight glass**, otherwise the joints become leaking and the boiler will be destructed. Any following claim, damage or consequential damage cannot be accepted. If a leak occurs in the boiler or any other part where water or steam escape, stop the Steam Engine immediately (remove the burner tray and operate the steam whistle). Any necessary repair should be carried out by authorized trained staff or at the WILESCO company.

8. The Steam Engine meets all safety standards and requirements. Every boiler has been submitted to a bursting pressure and water test of 5 bar. The boiler contents 500 cm<sup>3</sup>, operating pressure up to 1,5 bar.

9. Please keep the instructions in a safe place.

## Operating instructions

10. We advise you to place the stationary Steam Engine on a non sliding surface or fix it onto a coated chipboard (approx. 16 mm thick) with 4 wooden screws (3,4 x 45 mm). The size of the board depends on how many models will be run with the Steam Engine.

11. Screw the steam whistle onto the boiler. Do use only the spanner provided. Do not tighten by turning the lever as this will be damages. When screwing in the steam whistle, the lever with the chain should point outwards (use washers if necessary) so that the chain which operates the whistle does not come into contact with the boiler. Pull the chain gently to operate the whistle. **Note:** the steam whistle can be used to check any overpressure in the boiler or before oiling to check whether the boiler is still under pressure.

12. Unscrew the spring loaded safety valve and fill the boiler with the funnel approx. 3/4 full (upper edge of the water gauge glass), if possible with warm water. The funnel should raise slightly so that the air can escape from the boiler. Use only deficient in lime water or, better, water without any lime (e.g. distilled water).



13. Before oiling the cylinder, turn off the steam supply valve. Only then turn off the oil filler screw and fill WILESCO Steam Oil (item nr. Z83) while turning the flywheel several times so that the oil is drawn in. Oil again when you refill ESBIT tablets so that the piston does not seize (2-3 drops oil are enough for approx. 10 minutes running time). The steam cut-off valve must be closed when oil is being added. There must not be any steam pressure in the boiler. Oil lightly all of the bearings and linkages. Before refilling the boiler with water, check by opening the steam whistle if no steam pressure is in the boiler.

14. Place two layers of ESBIT fuel tablets in the burner slide (the lower tablets flat and the upper tablets on their sides, not more as 6 pcs.). Then light the tablets. Use only the original WILESCO burner slide. Caution: Because of the risk of danger from an open flame, always take the necessary safety precautions. The burner slide is adjustable. The oxygen supply and the flame height can be adjusted by moving the burner slide in relation to the air holes (see illustration). Before adding new fuel tablets, always check the water level and refill the boiler with water to ensure that the boiler does not run dry. The ratio of fuel tablets to the amount of water in the boiler is designed so that the boiler cannot run dry without any added fuel tablets. The fuel slide must be completely pushed in, so that the flame does not damage the steam supply valve. Important: after the heating process, remove the burner slide from the guide while it is still hot, otherwise unburnt fuel may cause the slide to stick. If the slide becomes stuck, it can be removed by tilting it slightly to the left or right.



**Note:** ESBIT tablets require a lot of oxygen to burn properly. **This means for indoors use that the room should be well ventilated.** To prevent unpleasant smells, the fuel tablets should be burnt out - they should not be blown out. If there is not enough water in the boiler, place the burner slide on a metal plate until the tablets have burned out completely.

15. Electrically heated engines are supplied with a cable conforming to the regulations of the German association of the electrical engineers (VDE) and the cable is fitted with a continental type safety plug. Important: the mains voltage must correspond with voltage stated on the description plate. When using the heating element for the first time, a slight emission of smoke is possible.

16. When steam can be seen, open the steam regulator (approx. 1 bar on the manometer) by one complete turn anti-clockwise. Turn the flywheel by hand to let the condensation in the pipes and the cylinder escape. Then the steam engine will start to operate. The speed can be adjusted by means of the steam valve.

## Warranty:

17. The condensed water tray must be emptied several times while the Steam Engine is running. For this, turn the steam valve off and the Steam Engines stopps.

18. After the use of the Steam Engine and its cooling, the Engine should be serviced. Pour out any water left in the boiler. For this, unscrew the spring loaded valve, then open the steam whistle by pulling gently on the chain. This will prevent a vacuum when the residual water is drained off. Be very careful if the water is still hot! Any water left in the boiler cannot do any damage but might leave sediment on the sight glass. Any lime formation on the lower surface of the boiler have not in any case to be removed with the use of vinegar or corrosive agent (advise: use a lime dissolving agent which does not attack the brass and the solder). The building of sood on the lower side of the boiler does not influence the function and can be removed with a brush. Finally, dry the model using a clean cloth.

## Guarantee:

19. All WILESCO steam models are carefully checked before leaving the factory. However, if a problem arises, we will help you or carry out repairs. You can return the steam engine to a specialised distributor or directly to WILESCO. We are sure you will understand that already fired or used models cannot be exchanged for new ones. The most frequent claims are leaking boilers. The solder will be destroyed if it is too many water in the boiler. In such cases, the solder liquefy drop-shaded and the boiler becomes leaking. This is an obvious proof that the boiler was fired with too many water. Please watch always carefully the water level, because the heating with too many water excludes any demand for guarantee.

WILESCO wish you a lot of pleasure with your Steam Engine and "full steam ahead"!



### Attention ! Remarques importantes et mesures à observer pour votre sécurité.

1. Pour des raisons de sécurité, les enfants ne doivent pas utiliser la machine à vapeur sans la surveillance d'un adulte (âge conseillé : à partir de 8 ans). Au cours de son fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet, la machine doit être constamment sous surveillance.

2. Tout défaut de fonctionnement de la machine à vapeur doit être réparé par un détaillant agréé ou par la société WILESCO elle-même. Dans le cas contraire, aucune garantie ne pourra être prise en considération.

3. Toute modification de la machine, réparation ou manipulation non prévue dans le mode d'emploi annule la garantie sauf si le défaut provient d'une fabrication défectueuse.

4. Toutes les pièces soumises à la pression comme la chaudière, la soupape de sûreté à ressort, etc. sont toutes vérifiées à 100 % avant de quitter notre usine. Ne dérégler en aucun cas la soupape de sûreté à ressort. Ne pas faire fonctionner la machine à vapeur sans soupape de sûreté à ressort. Vérifier le bon fonctionnement de la soupape de sécurité avant chaque utilisation de la machine à vapeur en pressant le ressort ou en tirant brièvement la petite barre de la soupape. Si vous constatez des résidus de calcaire au niveau de la soupape de sûreté à cause de l'utilisation d'eau calcaire, la soupape doit être changée immédiatement.

5. Températures très élevées : de par leur fonction, le brûleur, la chaudière, la chauffe-ferie, la soupape de sûreté, les tuyaux de vapeur, etc présentent des températures très élevées. Attention : ne pas toucher ! Il y a des risques de brûlure.

6. Mesures de protection : pendant le fonctionnement de la machine à vapeur, veillez à ce que les enfants ne touchent pas les pièces en mouvement.

7. Danger lors du chauffage, lorsqu'il n'y a pas assez d'eau dans la chaudière ! Il faut absolument faire attention à ne pas faire fonctionner la machine à vapeur avec un niveau d'eau insuffisant. Conseil: lors du rajout de pastilles ESBIT, rajouter de l'eau. L'eau doit être toujours visible au moins en bas de la vitre du niveau d'eau. Dans le cas contraire, les soudures ne seront plus étanches et la chaudière sera détruite. Les réclamations concernant ce point ne pourront pas être prises en compte, de même que les dégâts et les dommages en résultant. En cas de fuite d'eau ou de vapeur à la chaudière ou aux tuyaux, arrêter immédiatement la machine à vapeur (retirer le brûleur et actionner le sifflet de vapeur). La réparation ne devra être confiée qu'à un spécialiste agréé ou à la Société WILESCO directement.

8. La machine à vapeur est conforme aux normes de sécurité et aux directives légales en vigueur. Chaque chaudière à vapeur est contrôlée à l'usine avec une pression de 5 bar. La capacité de la chaudière est de 500 cm<sup>3</sup> et la pression de fonctionnement de 1,5 bar maximum.

9. Conserver précieusement le mode d'emploi.

## Mode d'emploi

10. Il est conseillé de placer la machine à vapeur stationnaire sur une surface antidérapante ou de la fixer sur une plaque en cotnreplaqué revêtu et d'une épaisseur d'environ 16 mm avec quatre vis en bois (3,5 x 45 mm). La grandeur de la plaque dépend entre autres du nombre de modèles que vous voulez entraîner avec la machine à vapeur.

11. Monter le sifflet à vapeur sur la chaudière. Pour le serrage, n'utiliser que la clé fournie. Ne pas visser le sifflet en le tenant par le levier latéral, sinon il serait endommagé. Lors du serrage du sifflet à vapeur, le levier avec la chaîne doit être positionné vers l'extérieur (éventuellement placer au dessous des joints) pour que l'actionnement de la chaîne soit possible pour l'utilisation du sifflet sans contact avec la chaudière. Le sifflet de vapeur est actionné en tirant légèrement la chaîne. Remarque : le sifflet permet de remédier très facilement à une surpression de la chaudière ou de

vérifier avant de remettre de l'huile s'il y a encore de la pression dans la chaudière.

12. Dévissez la soupape de sécurité à ressort et remplir la chaudière au 3/4 (bord supérieur du verre de niveau d'eau) à l'aide de l'entonnoir. L'entonnoir devrait se soulever légèrement lors du remplissage d'eau afin que l'air puisse s'échapper ici de la chaudière. N'utiliser que de l'eau avec une faible teneur en calcaire ou, mieux, de l'eau sans calcaire (par exemple de l'eau distillée).



13. Pour huiler le cylindre, la soupape d'arrêt de la vapeur doit être fermée. Dévisser alors la vis de remplissage d'huile et remplir avec de l'huile pour machine à vapeur WILESCO (réf. Z83). Faire tourner plusieurs fois le volant d'inertie pour que l'huile soit aspirée. Huiler le cylindre lors de chaque remplissage d'ESBIT afin de que le piston ne se grippe pas (2 à 3 gouttes d'huile suffisent pour une durée de fonctionnement d'environ 10 minutes). La soupape d'arrêt de la vapeur doit rester fermée lors de l'huilage. Il ne doit y avoir alors aucune pression de vapeur dans la chaudière. Huiler également tous les paliers et toutes les articulations. Avant chaque remplissage de la chaudière vérifier en ouvrant le sifflet de vapeur qu'il n'y ait plus de pression vapeur dans la chaudière.

14. Mettre 2 couches de morceaux de combustible sec ESBIT dans le brûleur (la couche inférieure à plat, la couche supérieure sur le côté, ne pas utiliser plus de 6 morceaux). Ensuite, allumer le combustible. N'utiliser exclusivement que le brûleur d'origine WILESCO. Attention : prendre absolument les mesures de sécurité nécessaires pour le manieement du feu et les respecter. Le brûleur est réglable. Les trous latéraux de brûleur correspondent à ceux de la glissière de la chaudière et permettent de contrôler le débit d'oxygène, et donc la hauteur des flammes (voir croquis). Pour éviter de faire chauffer la chaudière à sec, vérifier le niveau d'eau avant chaque remplissage de combustible et faire le plein d'eau. Le rapport entre la quantité totale de combustible et la capacité totale en eau de la chaudière est calculé de manière à ce que la chaudière ne puisse pas être chauffée à sec sans remettre de combustible. Le brûleur doit être enfoncé complètement, sinon le feu pourrait endommager la manette de la soupape d'écoulement d'eau. Important : lorsque la chauffe du brûleur est terminée, retirer celui-ci pendant qu'il est encore chaud - et donc avant son refroidissement complet. Sinon le brûleur pourrait rester colle à cause des résidus de combustible. Si le brûleur est bloqué, le retirer en le bougeant de droite à gauche.



**Attention:** La combustion des tablettes ESBIT nécessite beaucoup d'oxygène. Il est donc nécessaire d'avoir une bonne ventilation de la pièce. Laisser les morceaux de combustible qui n'ont pas entièrement brûlé se consumer jusqu'au bout. Ne pas essayer de les éteindre en soufflant dessus en raison de la mauvaise odeur qui s'en dégagerait. S'il n'y a plus assez d'eau dans la chaudière, enlever le brûleur et le poser sur une base résistant au feu et laisser le combustible se consumer complètement.

15. Les machines à chauffage électrique ont un câble de raccordement muni d'une fiche isolée conforme aux réglementations de l'association des électriciens allemands (VDE). Important : la tension du réseau doit concorder avec la tension indiquée sur le panneau indicateur de tension. Lors du premier fonctionnement des pièces chauffantes, un peu de fumée peut se produire.

16. Lors de l'apparition de vapeur, ouvrir la soupape d'arrêt de la vapeur (pression de 1 bar environ au manomètre) en la tournant vers la gauche. Lancer si nécessaire le volant d'inertie à la main pour évacuer l'eau de condensation se trouvant dans le tuyau de vapeur et dans le cylindre. La machine à vapeur se met alors en marche. Le nombre de tours du volant d'inertie peut être réglé par la soupape d'arrêt de vapeur.

17. Le récipient recevant l'eau de condensation doit être vidé plusieurs fois lors de l'utilisation de la machine. Pour cela, fermer auparavant la soupape d'arrêt de vapeur et la machine à vapeur s'arrête.

18. Après l'utilisation de la machine et après son refroidissement, il est nécessaire de l'entretenir. Vider l'eau restant dans la chaudière en ouvrant la soupape d'écoulement d'eau. Pour cela, ouvrir la soupape d'écoulement d'eau et actionner le sifflet à vapeur en tirant légèrement sur la chaîne. On évite ainsi un phénomène d'aspiration lorsqu'on vide le reste de l'eau. Attention à l'eau brûlante ! De l'eau qui resterait dans la chaudière ne peut pas endommager celle-ci, mais cela pourrait provoquer des dépôts sur la vitre du niveau d'eau. Ne jamais enlever des dépôts de calcaire sur la vitre de niveau d'eau ou dans la chaudière avec du vinaigre ou tout autre produit corrosif. Nous vous conseillons d'utiliser un dissolvant de calcaire n'attaquant pas le laiton et les soudures). La formation de suie à la partie inférieure de la chaudière n'a aucune influence sur sa fonction et peut être enlevée avec une brosse. Enfin, sécher la machine à vapeur en l'essuyant.

## Garantie :

19. Toutes les machines à vapeur WILESCO sont contrôlées avec soin. Si toutefois vous constatez un défaut, nous vous aiderons ou ferons la réparation. Vous pouvez dans ce cas rapporter la machine à vapeur à votre détaillant ou nous la retourner directement. Il n'est pas possible d'échanger des modèles ayant déjà été utilisés ou mis en chauffe contre des neufs et nous vous prions d'en comprendre l'importance. Les réclamations les plus courantes concernent de chaudières présentant des fuites. La soudure est détruite lors de la chauffe avec un niveau d'eau insuffisant. Dans ce cas, la soudure se liquéfie sous forme de gouttes au niveau de la soudure et la chaudière n'est plus étanche. Ceci est une preuve claire que la chaudière a été chauffée avec trop peu d'eau. Veillez donc à toujours bien vérifier le niveau d'eau, car aucune garantie ne peut être prise en compte si la machine a été utilisée avec trop peu d'eau. WILESCO vous souhaite un excellent divertissement "à toute vapeur" !

NL



## LET OP ! BELANGRIJK ! LEES EERST DE GEBRUIKSAANWIJZING AANDACHTIG.

1) **Laat Kinderen nooit zonder toezicht van volwassenen de Machine bedienen** (wij adviseren een leeftijd minimaal vanaf 10 jaar) en houdt kinderen constant in de gaten tijdens het opwarmen, werken en afkoelen van de stoommachine.

2) Wanneer tijdens de werking van de stoommachine problemen of storingen optreden of Indien u onregelmatigheden constateert dient u contact op te nemen met uw geautoriseerde dealer of de importeur. Sweering b.v. Almere.

3) Wanneer u zelf de machine gaat repareren, of handelingen gaat verrichten die niet in de handleiding voorkomen, vervalt de Garantie en komen reparatiekosten voor eigen rekening.

4) De onder druk staande delen, zoals de ketel, veerveiligheid, manometer, leidingen enz. verlaten de fabriek alleen nadat de onderdelen 100 % gecontroleerd zijn. De veerveiligheid mag niet versteld worden. Een stoommachineketel mag nooit zonder veerveiligheid onder stoom gebracht worden. Voor iedere ingebruikname dient u te controleren of de veerveiligheid werkt, u kunt dit doen door de veer in te drukken en of kort aan de bovenkant van het ventielpalletje te trekken. Wanneer het palletje in de veerveiligheid door kalkaanslag vastzit dient u deze direct te vervangen door een nieuwe.

5) **Let op! Hoge Temperaturen:** Bij een stoommachine treden uiteraard aan de brander, ketel, ketelhuis, veiligheidsventiel, fluit en leidingen enz. hoge temperaturen op. Wees voorzichtig: niet aanraken!

6) **Voorzorgsmaatregelen:** Tijdens het werken met de stoommachine dient u erop te letten dat kinderen niet in bewegende machinedelen kunnengrijpen.



### 7) Gevaar voor het droogkoken!

Stook de ketel alleen op als deze goed gevuld is met water, d.w.z. het waterniveau mag niet onder de onderkant van het peilglas komen, indien hier niet op gelet wordt, gaat de ketel kapot. Zorg dat u bij navullen van de brandstoftabletten "Esbiblokjes" het waterniveau in de ketel ook weer op peil brengt.

Schade ontstaan door droogkoken kan niet verhaald worden en valt niet onder de garantie. Mochten er door onzorgvuldig gebruik lekken in de ketel optreden, waaruit water of stoom komt, dient u direct de Esbitlade uit de stoommachine te trekken. Een noodzakelijke reparatie kan alleen door een vakman of door de Sweering b.v. zelf uitgevoerd worden.

8) De stoommachine voldoet aan de veiligheidsnormen volgens de geldende wettelijke voorschriften. Ledere stoomketel wordt eerst getest, de ketel wordt gevuld met water en afgeperst tot een druk van 5 Bar pas als de ketel deze test goed heeft doorstaan wordt hij gemonteerd in het ketelhuis. De ketelinhoud is 500 cc, de werkdruk gaat tot 1,5 Bar.

9) Bewaar de handleiding goed zodat U deze later eventueel weer kunt raadplegen.

10) U kunt het beste de stoommachine op een stroef oppervlak plaatsen, zodat deze niet kan weg-glijden /trillen of op een stevige plaat (bijv. ca. 16 mm dik multiplex of spaanplaat) vastschroeven met 4 houtschroeven (3,5 x 45 mm). De grote van de plaat is afhankelijk van het aantal toebehoren dat u wilt aandrijven.

11) De stoomfluit op ketel monteren: de stoomfluit moet met de bijgeleverde steeksleutel op de ketel vastgezet worden. **Nooit** de fluit met de handel vastdraaien waardoor de fluit beschadigt. Met behulp van de pakkingen kunt u de stoomfluit zo vastdraaien dat de handel met de ketting naar de zijkant van de ketel wijst zodat het gevaar van aanraking met de ketel zo klein mogelijk wordt als u aan ketting trekt. **Aanwijzing** : met de stoomfluit kunt u makkelijk de stoomdruk in de ketel regelen door de stoom te laten ontsnappen, ook kunt u controleren of de stoomdruk van de ketel is als u het water en de olie weer wilt bijvullen.

12) De veerveiligheid uit de ketel draaien en met behulp van de bijgeleverde trechter de ketel tot 3/4 vullen (is de bovenrand van het peilglas), liefst met warm water, dit verkort de op-warmtijd, tijdens het vullen de trechter een klein beetje omhoog houden waardoor de lucht uit de ketel kan ontsnappen. Alleen kalkarm water gebruiken indien dit niet voorhanden is raden wij u gedistilleerd water aan.

13) Voor u gaat smeren **dient u de stoomafsluiter dicht te draaien**, dan pas kunt u de smeerpipels op de cilinder open raaien en deze vullen met olie, hiervoor kunt u de Wileco stoommachineolie art.no.Z 83 gebruiken. Tijdens het smeren moet u het vliegwiel enkele malen ronddraaien zodat de olie in de zuigers gezogen kan worden. Na iedere vulling van de brandstoftlade dient u te smeren, zodat de zuigers zich niet kunnen vastzetten, 2 a 3 druppels olie per 10 minuten ooptijd is voldoende. **De stoomafsluiter moet tijdens het smeren gesloten blijven!** De ketel mag niet onder druk staan, tevens moet u de bewegende delen zoals de lagers en de bewegende **verbindingen smeren**. Om de ketel te vullen kunt u d.m.v. "stoom aflazen" met de fluit de druk van de ketel halen.



14) Esbit droge brandstoftabletten kunt u in twee lagen in de Esbithouder leggen, de onderste tabletten plat in houder en daarop de tweede laag op zijn kant. Let op niet meer dan 6 tabletten per keer in de Esbithouder plaatsen. Alleen de originele brandstoftlade gebruiken Nu kunt u de tabletten aansteken en de Esbithouder in de originele Wileco slede steken.



**Voorzichtig de benodigde voorzorgsmaatregelen treffen, omdat U met open vuur werkt.** De luchttoevoer is instelbaar d.m.v. de gaatjes die aan de zijkant van de Esbithouder en de slede aangebracht zijn. Door een kleine verschuiving wordt meer of minder lucht toegelaten en daarmee de vlamhoogte afgesteld (zie de tekening). Om droogkoken te voorkomen dient u voor het aansteken

van de Esbit tabletten het waterniveau in de ketel controleren en eventueel bij te vullen tot de bovenrand van het peilglas van de ketel. De verhouding van de hoeveelheid Esbit tabletten t.o.v. de inhoud van de ketel is zo gekozen dat zonder bijvullen van de Esbit tabletten de ketel niet kan droogkoken. De Esbitlade moet geheel naar binnen in de slede geschoven worden zodat de stoomafsluiter en het peilglas niet direct met de vlammen in contact kunnen komen. **Belangrijk:** Na het stoken van de ketel de Esbitlade direct verwijderen uit het ketelhuis, terwijl deze nog heet is, dit voorkomt vastkleven van de houder in de slede. Mocht de Esbitlade toch onverhoopt vastzitten in de slede, dan kunt u deze door voorzichtig wrikken los trekken uit de slede. **Waarschuwing:** het verbranden van de Esbittabletten vergt veel Zuurstof daarom is een goede ventilatie van de kamer noodzakelijk! Esbittabletten die nog niet geheel opgebrand zijn **niet uitblazen** maar gewoon laten uitbranden want het smeulen van de blokjes verspreidt een zeer onplezierige lucht. Wanneer er onvoldoende water in de ketel zit kunt U de Esbitlade er uit trekken en op een vuurvaste ondergrond laten uitbranden.

15) De elektrisch verhitte ketel is voorzien van een volgens de VDE normen gekeurde wandcontactstop (stekker) met randaarde en mag alleen gebruikt worden samen met geaard stopcontact. De netspanning moet overeenkomen met de aangegeven aansluitspanning op de stoommachine. Alleen in een droge ruimte deze machine laten werken. Bij de eerste keer dat de machine gebruikt wordt, kan er wat rook ontstaan dit komt door het verhitten van nieuwe onderdelen.

16) Wanneer stoom uit de veerveiligheid komt (de manometer geeft dan ongeveer 1 Bar aan) kunt u de stoomafsluiter naar links opendraaien, misschien moet u het vliegwiel even een zetje geven als de machine niet vanzelf aanloopt, zodat het condenswater uit de leiding en de cilinder kan lopen. Nu gaat de machine lopen en kunt u het toerental regelen d.m.v. de stoomafsluiter.

17) Het condenslekbakje moet meerdere malen geleegd worden, hiertoe moet u eerst de machine stilzetten met de stoomafsluiter.

18) Wanneer de machine afgekoeld is moet stoommachine schoongemaakt worden. Het resterende water uit de ketel laten wegllopen door het opendraaien van de aftapkraan op de ketel en gelijktijdig aan de ketting van de stoomfluit trekken, zodat de "onderdruk" in de ketel opgeheven kan worden. **Voorzichtig denk om het hete water!** Als er nog water in de ketel achterblijft kan dit geen kwaad, maar er kan kalkafzetting plaatsvinden op het peilglas en de ketel. **In geen geval mag u met azijn of sterk etsende stoffen de kalkaanslag verwijderen** (Eventueel mag dit wel met een middel dat het messing en soldeer niet aantast.) De roetaanslag onderop de ketel is niet van invloed op de werking van de stoommachine en kan eventueel met een borstel worden verwijderd, nu nog de machine als laatste goed droog poetsen dan blijft deze glimmen tot de volgende keer.

## Garantie:

19) Tot besluit nog enige opmerkingen betreffende de garantie. Alle WILESCO Stoommachines zijn zorgvuldig gecontroleerd. Indien er toch nog enige gebreken optreden dan zullen wij U z.s.m. behulpzaam zijn U kunt de stoommachine rechtstreeks aan de dealer of importeur zenden. Reeds gestookte en of gebruikte modellen kunnen niet omgeruild worden voor nieuwe modellen. Wel nemen wij de verplichting op ons om zo spoedig mogelijk het defect te repareren. Een veel voorkomende klacht is helaas de lekkende stoomketel, die veroorzaakt wordt door het stoken met te weinig water in de ketel. "Het zogenaamde droogstoken" waardoor de soldeerverbinding van de ketel gaat vloeien en druppelvormig wordt. Dit is het bewijs, dat de Ketel drooggestookt is waarop onder geen beding garantie gegeven kan worden. Nogmaals wilt U te allen tijden de waterstand in de ketel in de gaten houden.

Dank voor uw aandacht, wij wensen u veel plezier met deze mooie stoommachine.

ampmaschinen.de